

Педро Калдерон де ла Барка

## ЖИВОТ ЈЕ САН

( одломци )

Л И Ц А

БАЗИЛИЈЕ, пољски краљ

СИГИЗМУНД, кнез

АСТОЛФО, кнез московски

КЛОТАЛДО, старац

КЛАРИН, лакрдијаш

СТЕЛА, принцеза

РОСАУРА, дама

Војници, стражари, свирачи, дворјаници, даме, слуге

Радња се догађа на пољском двору, у недалекој тврђави и у пољу.

### ПРВИ ЧИН

(С једне стране кршевито брдо, с друге кула, а у њеном приземљу је Сигизмундова тамница. Врата су полуотворена и окренута гледаоцима.

Радња почиње у сумрак.

Росаура, обучена у мушку одору, појављује се на врху клисуре и силази. За њом силази Кларин.)

### ДРУГА СЦЕНА

(Отварају се врата и указује се Сигизмунд, окован у ланце и обучен у кожух. У кули је светлост.)

*Сигизмунд:* Јао мени, несретнику!  
Кад ме бијес ваш тако слама,  
о небеса, знати хоћу,  
родивши се какву злоћу  
ја испољих према вама?  
Но већ тиме што сам рођен  
Знам каквим сам злом погођен.  
Зато добар разлог води  
Вашу строгост – морам рећи –  
јер човјеков гријех највећи  
у томе је што се роди.

Једина су моја хтијења  
о небеса: због свог мира  
желим знати (без обзира  
на тај злочин мог рођења)  
да л' још чиме вас увриједих,  
те ме таква казна слиједи?

Јер и други рошени су  
као и ја – то сви знате, те –  
па их многа добра прате,  
која мени дана нису.

Птић у гнијезду се извали  
и чим буде пун бисерја,  
шарен као цвијет од пер  
и крилати букет мали,  
одмах лети лета лака  
кроз одаје бистра зрака  
и оставља благостање  
своја гнијезда у стаблима,  
а ја више душе имам,  
но слободе много мање.

Звијер се роди: кожу чисту  
чим јој оспу пјеге дивне  
што се као звијезде чине  
(захвањујућ умном кисту),  
по нагону свом је она  
већ опасна и смиона  
и, окрутна према свима,  
по свом лабиринту хара,  
а ја, с много више дара,  
ја слободе мање имам.

Дође риба што не дише,  
Рођена у муљу сама;  
чим, кô бродић у љускама,  
морем почне да се њише,  
с валима се поиграва  
и слободно премјерава  
простор у свим смјеровима,  
пливајући горе-доље,  
а ја, с даром људске воље,  
ја слободе мање имам.

Поток тече, гуја дуга,  
међу цвијећем што се свија  
и дочим та сјајна змија  
кроз цвјетњаке завијугаће,  
већ жубором пуним среће  
благодарно слави цвијеће  
и то поље што га прима  
да по њему текућ бјежи,  
а ја, што за вишим тежим,  
ја слободе мање имам.

Кад ме прожме јад тај худи,  
као вулкан горим цио  
и срце бих своје хтио  
ишчупати ван из груди.  
Тко и зашто тако суди  
и отима овдје нама  
наша људска права сама,  
повластице и награде  
што их небо води даде,  
птици, звијери и рибама?

*Росаура:* Његове ријечи у мени су  
страх и самилост изазвале.

*Сигизмунд:* Тко је слушао моје речи?  
Је ли Клоталдо?

Преводацац: Никола Милићевић  
Извор: П. Калдерон,  
*Живот је сан*, Реч и мисао  
Издавачко предузеће „Рад”, Београд, 1977.